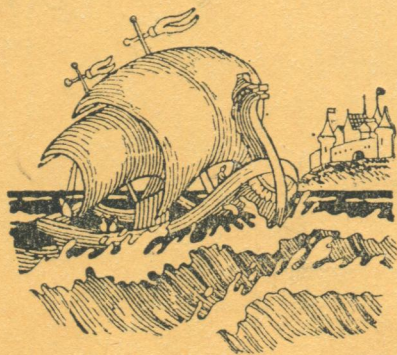


А. С. ПУШКИН

ЦАРЬ САЛТАН  
ИЛИ  
МОЙД







А.С. ПУШКИН

ЦАРЬ САЛТАН  
ЙЫЛЫСЬ,  
СЫЛӨН СЛАВНОЙ ПИ ЁН БАГАТЫР  
КНЯЗЬ ГВИДОН САЛТАНОВИЧ  
ДА МИЧА ЮСЬ-ЦАРЕВНА ЙЫЛЫСЬ  
МОЙД



КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
Сыктывкар 1957





Куим нывка öшинь дорын  
Вöли печкöны рыт сёрөн.  
«Ме царицаөн кö вöли,—  
Сёрни паніс öти нылыс,—  
Эськö ачым став мир пасьта  
Некор вöвлытöм пир дасьті».  
«Ме царицаөн кö лои,—  
Шыасис сэк мөдөд чойыс,—  
Öтнам эськö сэки ачым  
Мир пасьтöдмөн дөра вöчи».  
«Ме царицаөн кö лои,—  
Шыасис сэк коймөд чойыс,—  
Эськö сэки царлы збыльысь  
Чужті-быдті багатырөс».

Муртса вевъяліс на шуны,  
Ывла öдзöс дзурк-виркмуні,  
Керкаö сэк пырис царь,  
Сійö муысь государь.

Чойяс сёрнитігөн сійö  
Сулаліс пыр öдзöс сайын;  
Бөръя нывлөн шуом кылыс  
Воис царлы сьөлөм вылас.  
«Мича нывка, видза олан,  
Мед тэ менам гöтыр лоан,  
Ассьыд кывтö кутны куж тэ,  
Багатырöс меным чужты.  
Тіянлы кык чойлы ковмас  
Эновтны ас горт да овмöс,—  
Босьта тіянöс тшötш сьöрысь,  
Вötчöй чойныд да ме бöрысь:  
Мед ті — öтиныд ткачиха,  
Мöдныд лoad пöвариха».

Петіс царь сэк нывьяс ордысь,  
Куим чойöс нуис гортас.  
Лöсьöдчөм эз вöв сэн уна:  
Веничайтчис сійö лунас.  
Пуксисны пируйтны найö  
Том ичмонькөд пызан сайö;  
Гöstьяс найöс бөрьявылыс  
Мича слөн лы кровать вылө  
Узьны нуисны вой кежлө,  
Сэсса колисны ас кежын.  
Лёксö песö пöвариха,  
Бöрдö-лимзалö ткачиха —  
Завидьтөмла сьөлөм доймö,  
Вежгöны царица-чойлы.  
Том царица венеч бөрти  
Ассьыс кöсйөм збыльö пöртіс:



И.Б.

Первой войсяньыс жö сійö  
Пондiс нöбасьны царь пиöн.  
Тайö каднас война пансис.  
Царь Салтанлы аслас аньсьыс  
Колö янсöдчыны. Сійö  
Гöтырыслы быд бур сиö,  
Тшöктö видзны асьсö лючки.  
Прöщайтчис да вöвлы кучкис.  
Кузя ветлö война вылын,  
Чорыд кось нуöдö ылын;  
Гöтырыслөн тайö кадас  
Чужис нель весът кузьта кага.  
А царица кага дiнын,  
Қызди кутш-мам кутшпи дiнын;  
И гонецöс ыстö ачыс  
Юöртны пи йылысь батьöс.  
Пöвариха да ткачиха,  
Пöрысь сватья Бабариха  
Дасьöсь сійöс изведитны,  
Тшöктiсны гонецöс кутны;  
Письмöөн ыстiсны мöдöс,  
Со мый гижисны сэн сьöдас:  
«Сэтшöм кага тэнад баба  
Вайис, весиг морт сер абу;  
Абу шырпи, ни лягуша,  
Зверлөн кодь чужöм и туша».

Кор гонец царь дiнö воис,  
Татшöм юөр сьöрсыйс вайис,  
Дурмöм выйöдз царь сэк öзйис,  
И гонецöс öшны көсйис;

Кыдзкө небзис тайö разын,  
Ыстис бөр сэтшөм приказон:  
«Сэтшөмтор кө лои инö,  
Ачымös виччысьлöй менö».

Юөр вайысь локтö ылысь,  
Воис гортас бөръявылыс.  
Пöвариха да ткачиха,  
Пöрысь сватья Бабариха  
Усьтöдз юкталісны сійös,  
Пыралісны сумка пиас,  
Царлысь вежисны указсö,  
Мöдног гижисны дзик ставсö.  
И гонецыд гажаюрон  
Вайис сьöрсыйс татшөм юөр:  
«Кадон нюжмасьтöг сэн кузя  
Мед бояра менам гусьон  
И царицаös и пиös  
Вöйтасны пыр öмут пиö».  
Вöчны нинöм, дерт, бояра  
Дивитісны государös:  
Мыйла сылы вöчны тадзсö,  
Писö, том гöтырсö ассьыс  
Медым изведитны-вины?  
Локтісны царица дінö,  
Гора лыддисны указсö.  
И царицаös сэк асьсö  
Пуксьöдісны бöчка пиö.  
Сирон дзижалісны сійös,  
Быгыльтісны океанö —  
Тадз пö тшöктіс царь Салтаныд.

Сэзь енэжын кодзув гыё,  
Лёз мореыс вывтї гыа;  
Море весьтын кымөр кыптё,  
Гыяс косттї бочка кывтё.  
Кыдзи шудтём дөва, нора  
Бөрдө сэн царица гора,  
Шогла жугөдө тадз асьсө;  
Царь пи быдмө часысь часө.  
Мамлөн содө бөрдөм шыыс,  
Пиыс тэрмөдлө нин гыөс:  
«Море гыёй, гыёй менам,  
Быдтор аслад вынөн венан,  
Изъяс кеслан, берег пөдтан,  
Мыш вылад корабляс лэптан —  
Эн тэ босът миянлысь ловсө:  
Шыбит бөчканымөс косө!»  
Сылысь кывзис море гыыд:  
Сэк жө бөчкасө гы нылыд  
Ньэжжө ляскис берег бердө,  
Мездис найөс лютөй смертьысь.  
Но код өні мамөс, пиөс  
Перъяс татысь, бочка пиысь?  
Пиыс сувтис, юрнас зэвтис  
Чорыдакодь бочка вевтас:  
«Кыдзи эськө өшинь миян  
Татчө вөчны?» — шуис сійө.  
Сэсся шеныштис сойбордсө,  
Петис бочка пиысь ортсө.

Мамыс пикөд вөля вылын;  
Аддзёны сэсь: мыльк неылын,  
Өтка дуб сэни, мыльк шөрас,

Гөгөр шыльквидзө лөз море.  
Царь пи думыштіс, мый ужын  
Колө перйыны, кызд кужан.  
Чегис дубысь өти ув вож,  
Медым вөчны сэтысь ньөввуж;  
Нюкыльтіс да перна көвсө  
Зэвтіс сэтчө өтипөвстөн.  
Сэсь жө вөсни бедьтор босьтіс,  
Йывсө ньөвлысь моз дзик ёсьтіс,  
Муніс море берег дінө  
Пөтка кутшөмөскө вины.

Муртса воис берег вылө,  
Көнкө матын горзөм кылө.  
Тыдалө, тан абу чөв-лөнь;  
Царь пи лэччис берег увлань:  
Нөйтчө юсь сэн гыяс костын,  
Варыш ветлө юсь юр весьтын;  
Коньөр юсь став вынсьыс пессьө,  
Гудыртө ва, борднас резсьө...  
Варыш гыжсө, гырдось нырсө  
Дасьтіс, рыжджык места корсьө...  
Сэк царевич лыйны слөймис,  
Сьылівужъяс инмис ньөвйыс:  
Варыш пондіс ойдны вирөн,  
Тутіс ваө увлань юрөн;  
Варыш вөйө, лёкысь ойзө,  
И оз пөткаяс моз горзы.  
Өні сійө дзик нин вынтөм;  
Бергалө юсь варыш дінті,  
Нырнас сизьдө, борднас нөйтө —  
Зільө, регыджык мед вөйтны.

Сэсса, ставыс эштіс мыйӧн,  
Морт моз шыасис роч кывйӧн:  
«Аттӧ тэд, царевич, мездін,  
Лютӧй смертысь менӧ вештін,  
Эн на шогсы, мый ме понда  
Лун-мӧд тшыгъявны тэ пондан,  
Мый тэ ньӧвтӧг колин ачyd;  
Тайӧ шогыд — зэв на ичӧт.  
Мен кӧ бур вӧчин та мында,  
Ыджыд бурӧн водзӧс мынта.  
Смертысь мездінсӧ тэ збыльысь  
Эн ӧд юсьӧс, а том нылӧс;  
Гашкӧ, чайтан — варыш лыйин,  
Чародейӧс ӧд тэ виин.  
Нэм чӧж ме тэнӧ ог вунӧд:  
Быдладорысь, кытчӧ мунан,  
Ме кӧ ковма, менӧ аддзан,  
Ӧні мун да узьышт, шойччы».



Лэбис юсьыд кымөр сайö.  
Мамкөд колисны кор найö,  
Лунтыр весьшөрö сідз шөйтiг;  
Узьны водісны дзик сөйтөг.  
Садьмис царь пи асьявесьтас,  
Синъяс тільыштiс да восьтiс;  
Мыйся дивö! Дзонь кар, аддзö,  
Öти войөн быдмөм татчö!  
Кар гөгöрыс джуджыд из стен;  
Кар стеналөн пиньяс весьтын  
Дзирдалöны вичко юръяс,  
Джуджыд шпиля манастыръяс.  
Пиыс садьмөдiс сэк мамсö;  
Мамыс шензьö... «Тайö ставсö,—  
Пиыс шуö,— юсьыд дурö:  
Мынтö бур вöчöмысь бурөн».  
Карлань мөдөдчисны найö.  
Муртса öграда стен сайö  
Найö тувчисны, а сәни  
Налы паныд вичко звөнөн  
Петö воча дзик став карöс;  
И встречайтöны кыз царös;  
Звөнөн да церковной хорөн  
Став народыс найös корö.  
Колымагаясын петö<sup>1</sup>  
Налы воча царской свита.  
Гора ыдждөдлöны ставыс  
И царевичös и мамös.  
Царлысь писö йöзыс тадзөн  
Пуктiсны дивывса князьөн.

---

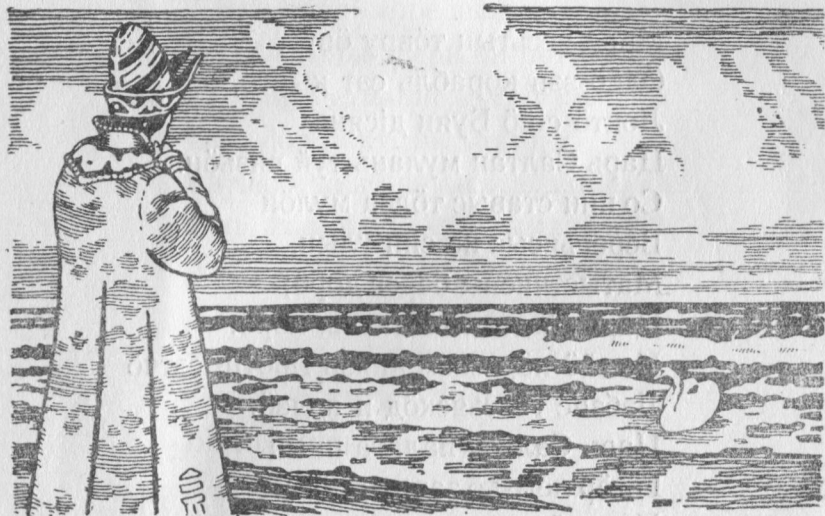
<sup>1</sup> Колымага — торжественной случайяс кездö царской, великокняжеской повозка.

Аслас кар-столица шöрын,  
Мамсянь сöглас босьтöм бöрын,  
Князьö пуксис сійö томön,  
Кутіс шусьыны Гвидонön.

Море вывтi төвру ветлö,  
Төвру ньылыд корабль вöтлö;  
Шлывгö сійö гыяс вывтi,  
Зэвтчöм парус улын кывтö.  
Корабльвывса йöзыс шензьö,  
Öта-мöдкöд панö вензьöм;  
Тайö тöдса куш дi вылас  
Шензьöдана дивö збыльысь:  
Выль кар кыптöм — зарни ставыс,  
Пристань дiнын ён застава.  
Сійö здукас пристань вывсянь  
Пушкаясысь кыліс лыйсьöм:  
Туй оз сетны водзö кывтны,  
Тшöктöны корабльлы сувтны.  
Сувтiсны застава дорö,  
Князь Гвидон гөститны корö.  
Сэссия гөститöдчис кор нин,  
Накöд паніс татшöм сёрни:  
«Кытчö, гөстьяс, кутшöм муö,  
Кутшöм төвар ваяд-нуад?»  
Корабльвывсаяс сэк воча:  
«Свет гөгөр ми кытшов вöчим,  
Ветліг-мунігön йөз муын  
Вузасим ми низьяс куön<sup>1</sup>;  
Öні туй визь кутам ылö:

<sup>1</sup> Низь — соболь.

Буян дісянь асыввылө  
Кывтны лосьодчам ми бара  
Славной царь Салтанлөн карөдз».   
Князьыд мыйон кыліс сійос:  
«Бур туй тиянлы ме сиа —  
Окианті, море вывті  
Лючки, дзоньвидзаон кывтны.  
Висьталөй жө царь Салтанлы,  
Тиян славной государлы,  
Месянь зэв ыджыд поклон».   
Гөстьяс — туйө, а Гвидон  
Видзөдіс дыр шогсьомсорөн  
Мунысьясөс море дорын;  
Аддзө сәні: гыяс вывті  
Еджыд юсьыд паныд кывтө.  
«Чолөм, князь, мый абу нимкодь?  
Мый тэ букыш арся лун кодь?  
Кутшөм шог тэ вылө уси?»—



Князьлысь юалис сэк юсьыд.  
Князьыд юсьлы вочавидзё:  
«Менам шогёй абу ичот,  
Онi шогыс менам оти —  
Адзвивны окота бaтьёс».  
Сэки юсьыд шуё сылы:  
«Окота кё корабль вылө  
Тэныд сөвны — номйё пёртсьы,  
Мунысь корабль бөрысь вөтчы».  
Тайёс шуём бөрын ачыс  
Борднас ваё швуч-швачвөчис,  
Юрсянь кок улөдзыс ставнас  
Князьёс резис море ванас.  
Сэк Гвидон князь номйё пөрис,  
Тэрмасьомөн корабль бөрысь  
Дзизгигтырйи сийё лэбзис,  
Суөдис и щелльё дзебсис.

Море весьтын төвру өвтө,  
Одйё зэв корабль сэт кывтө,  
Локтө сийё Буян дiсянь  
Царь Салтан мулань туй визьён.  
Со нин ставыс төдса мулөн  
Берегъясыс на син улын.  
Матыстчисны берег дорё;  
Царь Салтан гөститны корё.  
Номйё пёртсьём князь тшөтш сэтчө  
Лэбзис гөстьяскөд и адзё:  
Царь Салтан палата пиын  
Гөгөр ломзё зарни биён,  
Пукалө царь сэн престолын,

Чужом вылас абу долыд.  
Повариха да ткачиха,  
Порысь сватья Бабариха  
Пукалоны сэн зэв збыльысь,  
Син оз вештывны царь вылысь.  
Царь Салтан сэк ставсö найос  
Пуксьодис ас пызан сайö,  
Гоститодиг сэсся тани  
Воысьяскөд сёрни панис:  
«Дыр-ö ветлинныд и кытчö?  
Мый сэн море саяс вöчсьö?  
Кутшөмсикас чудесаяс  
Аддзылид йөз муысь-ваысь?»  
Корабльвывсаяс сэк воча:  
«Свет гөгөр ми кытшов вöчим;  
Аддзылим сэсь, море сайысь,  
Позьö шуны, чудесаяс:  
Овтөм, тыртөм, тасянь ылын,  
Дитор вөвли море вылын;  
Эз сэн овлы зверь ни пөтка,  
Сөмын быдмылис дуб өтка.  
Өни, бөр локтигөн татчö,  
Сэтшөм дивö сэтысь аддзим:  
Сэни дзик выль кар зымвидзö,  
Кар шөрас дворец зэв мича,  
Дзирдалоны вичко юръяс,  
Теремъяс да монастыръяс.  
Олө сэни князь Гвидон;  
Ыстис ассияныс поклон».  
Кывзис сёрни кывйысь кывйö,  
Шуö царь: «Лоа кө ловья,

Сійö чудной дiсö видла,  
Гöститны ме сэтчö ветла».  
Пöвариха да ткачиха,  
Пöрысь сватья Бабариха  
Гöститнысö мунны сэтчö  
Царöс оз кöсйыны лэдзны.  
«Мый нö шензянаыс сэни, —  
Йöзлысь сёрни сэки венiс  
Пöвариха наянпырысь, —  
Ме вот кывлi дивö збыльысь:  
Вöрын коз пу, коз пу улын  
Аслыссяма урпи олö,  
Сыланкывъяс сылö лючки  
Да öрекъяс сейö-мурчкö.  
А öрекыс абу прöстöй:  
Сылөн кышыс — зарни чистöй,  
Пытшкас изумруд-из ставыс.  
Вот öд кöни чудесаыс».  
Царь дыр шензис, кывзiс сюся.  
Номйö пöртсьöм князь сэк пузис:  
Нырсö суйис тьötлы синмас.  
Тьötка места вылас кынмис,  
Пыр жö синпöлаөн лои.  
Сватья, слугаяс да чойыс  
Уськöдчисны сёрся-бöрся:  
Вötлысьöны номйыд бöрся.  
Найö öвтчиг, горзiгкоста  
Номйыд восьса öшинь костöд  
Ортсö дзумкнитiс царь ордысь,  
Море сайö лэбис гортас.



Князь Гвидон нин бара гортын,  
Шога ветлө берег дорти;  
Аддзö сэтысь: гыяс вывти  
Еджыд юсьыд паныд кывтö.  
«Чолöм, князь, мый абу нимкодъ?  
Мый тэ букыш арся лун кодъ?  
Кутшöм шог тэ вылö уси?»—  
Князьлысь юалис сэк юсьыд.  
А Гвидоныд вочавидзö:  
«Менам шогöй абу ичöt;  
Эм пö коз пу, коз пу улас  
Аслысьяма урпи олö,  
Сьыланкывъяс сьылö лючки  
Да öрекъяс сөйö-мурчкö.  
А öрекыс абу прöстöй:  
Кышыс сьлөн — зарни чистöй,  
Öрекпытшса сөян нурись

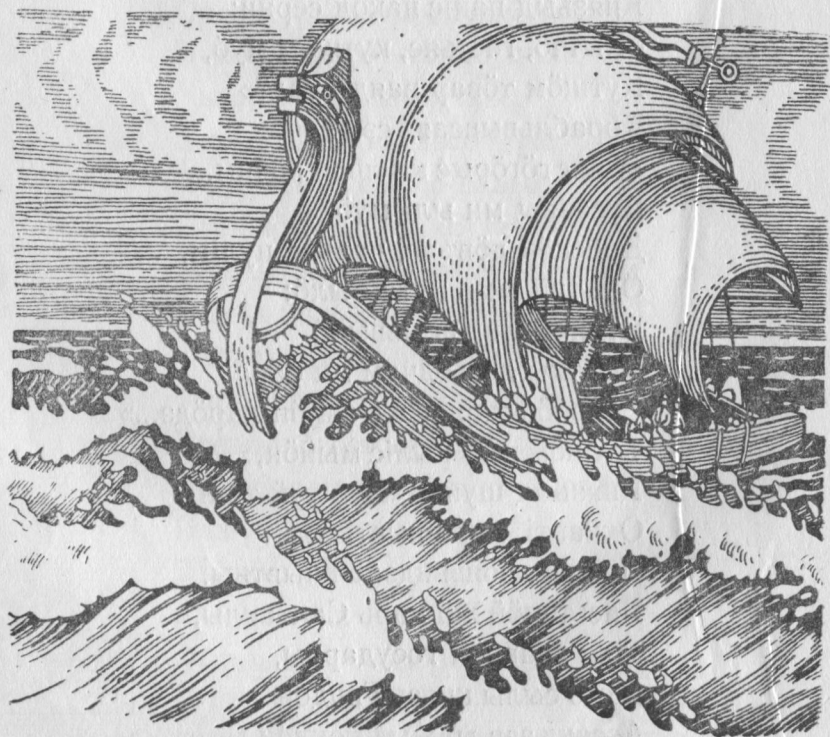
Изумрудъяс перйö урыс:  
Татшöм дивö эм кö светын,  
Менам сы вылö веж петö».  
«Тайö сёрни лючки ставыс:  
Збыль эм татшöм чудесаыс;  
Но тэд шогсыны оз шогмы,  
Став кöсийöмыд тэнад могмас» —  
Тадз кор юсьыд сылы вордiс,  
Мöдöдчис сэк князьыд гортас;  
Муртса пырис паськыд дворас,  
Коз пу аддзö дворец дорысь,  
Сэни урпи öрек гурчкö,  
Ссылö сыланкывъяс лючки,  
Öрек нурысь зiля гудйö  
Дона изъяс — изумрудъяс,  
Кышсö чукөръясö тэчö,  
Лючки-ладнö ставсö вöчö;  
Ачыс помся сылö-дольö  
Став йöз дырйи: «Во саду ли».  
Шензьö князь и аслас думсыс  
Нимкодясьö, ошкö юсьöс:  
«Аттö, юсьöй, ен мед тэныд  
Тыр шуд сетас, кыдзи меным».  
Урлы овны сэсса сэтчö  
Дом хрустальной вöчис орччöн,  
Назначитiс караулöс,  
Дьякöс<sup>1</sup> индiс медся бурöс,  
Мед убытка эз ло вöчöм,  
Лыддыны быд öрек стöча.

---

<sup>1</sup> Дьяк — древнöй Русьын государственнöй чиновник.

Море вывті төвру ветлө,  
Төвру нылыд корабль вөтлө;  
Сійö шлывгö гыяс вывті,  
Зэвтчөм парус улын кывтö  
Джуджыд берега ді дорті,  
Мунö асыввывлань гортö.  
Сэки кыліс пристань вывсянь  
Пушкаясысь гора лыйсьöм:  
Туй оз сетны водзö кывтны,  
Тшöктöны корабльлы сувтны.  
Сувтісны застава дорö,  
Князь Гвидон гөститны корö;  
Гөститөдөм эштіс кор нин,  
Князьыд паніс накөд сёрни:  
«Кытчö, гөстьяс, кутшөм муö,  
Кутшөм төвар ваяд-нуад?»  
Корабльвывсяяс сэк воча:  
«Свет гөгöрыс кытшов вөчим,  
Вузавны ми ылі муö  
Донскöй вөвъяс, чаньяс нулім,  
Öні туй визь кутам ылö:  
Буян дісянь асыввылö  
Кывтны лөсьöдчам ми бара  
Славнöй царь Салтанлөн карөдз...»  
Татшөм юөр кыліс мыйöн,  
Князьыд шуис: «Бур туй тіян  
Окианті, море вывті  
Лючки дзоньвидзаён кывтны.  
Висьталöй жö царь Салтанлы,  
Тіян славнöй государлы,  
Ыстö сылы князь Гвидон  
Ассянь зэв ыджыд поклон.

Гөстъяс прöщайтчисны мыйöн,  
Водзö мөдöдчисны туйö,  
Князьыд найö мунöм бöрын  
Пыр жö лэччис берег дорö.  
Аддзö сэтысь: гыяс вывті  
Еджыд юсьыд паныд кывтö.  
Кевмысьö князь: «Сьöлöм потö,  
Батьöс аддзывны окота...»  
Резыштис юсь, борднас öвтис,  
Сійöс мортысь гутійö пöртис.  
Князьыд корабль бöрся лэбзис,  
Суödис да щелльö дзебсис.



Море весьтын төвру өвтө,  
Одйö зэв корабль сэт кывтö,  
Локтö сийö Буян дісянь  
Царь Салтан мулань туй визьöн.  
Со нин ставыс тöдса мулön  
Берегъясыс на син улын.  
Матысмисны берег дорö;  
Царь Салтан гөститны корö.  
Гутйö пöртсьöм князь тшöтш сэтчö  
Лэбзис гөстьяскөд и аддзö:  
Царь Салтан палата пиын  
Гөгөр югзьö зарни биön;  
Пукалö царь сэн престолын,  
Чужöм вылас абу долыд.  
Бабариха да ткачиха,  
Да синпöла пöвариха —  
Пукалöны ставныс чиннö,  
Видзөдöны кöин синмön.  
Царь Салтан сэк ставсö найöс  
Пуксьöдаліс пызан сайö,  
Гөститöдіг сэсся тани  
Воысьяскөд сёрни паніс:  
«Дыр-ö ветлінныд и кытчö?  
Мый нин море саяс вöчсьö?  
Кутшöмсикас чудесаяс  
Аддзылід йöз муысь-ваысь?»  
Корабльвывсаяс сэк воча:  
«Свет гөгөр ми кытшов вöчим;  
Аддзылім сэсь, море сайысь,  
Кутшöмсюрö чудесаяс:  
Отка ді эм рытыввылын,  
Выль кар кыптöма ді вылын;

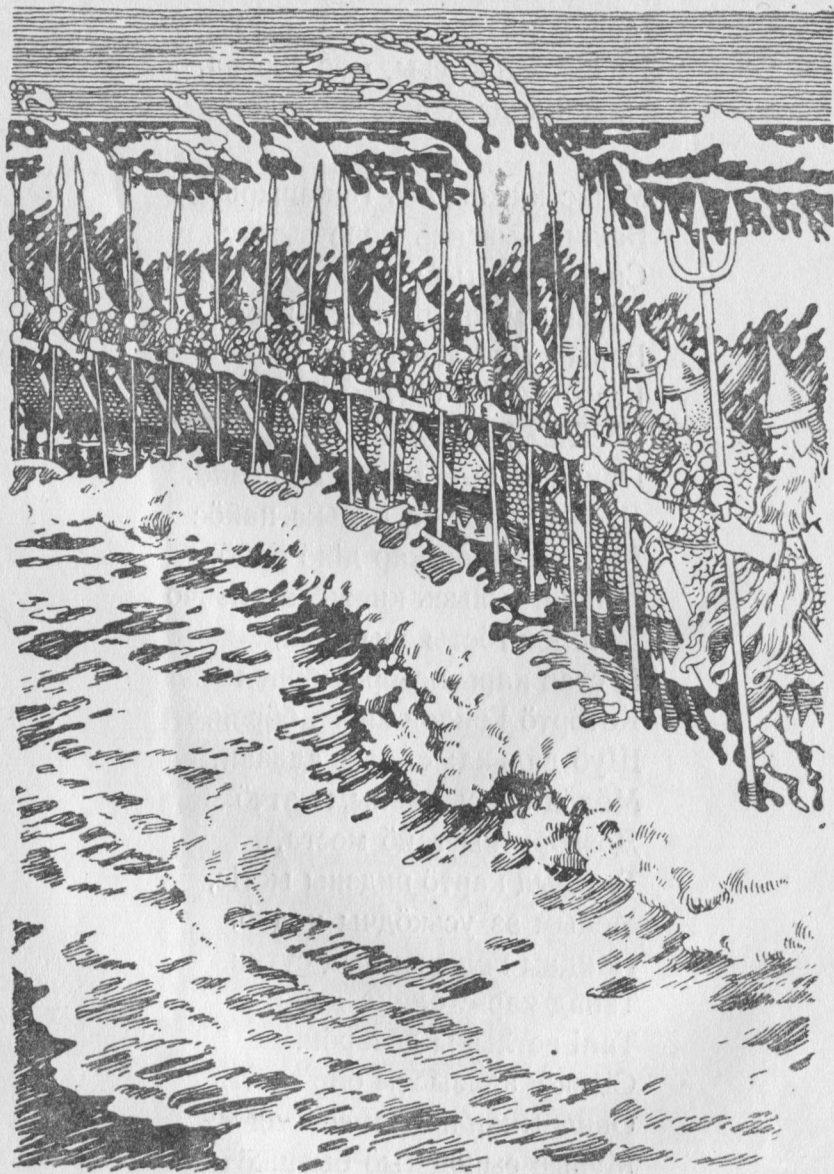
Дзирдалоны вичко юръяс,  
Гөгөр садъяс, манастыръяс;  
Сэтчос князь дворецкөд воча  
Быдмө коз пу, коз пу водзас —  
Дом хрустальнөй; домас сэн  
Тешкодь велөдөм ур эм,  
Ссыланкывъяс сьылө лючки  
Да өрекъяс сөйө-мурчкө;  
А өрекыс абу прөстөй —  
Кышыс сьлөн — зарни чистөй,  
А кыш пытшкас — изумруд;  
Урөс некод мед эз ну,  
Слугаясөс бурьсь-бурөс  
Сувтөдөма видзны урөс;  
Мед өреклөн лыд эз сорсьы,  
Дьяк приказнөй лыддьө помся;  
Өрек кышыс пөльза вайө —  
Деньга вөчөны сясь найө;  
Изумрудсө нывъяс налөн  
Сразу новлөны пөдвалө.  
Ставныс озыр олысь татөн,  
Керкаяс пыдди — палаҗа.  
Царствуйтө сэн князь Гвидон,  
Ыстис тэд ыджыд поклон».  
Царь Салтан пыр кывзис сюся.  
«Ог кө кув да ола кузя,  
Гөститны мем Гвидон ордө  
Колө ветлыны тай коркө».  
Пөвариха да ткачиха,  
Пөрьсь сватья Бабариха  
Оз көсийны лэдзны царөс  
Сийө дивыв дивө-карас.

Гусьон серөктіс ткачиха,  
Сёрни паніс — царös пыкө:  
«Быдтор вермас лоны мирын,  
А мый урпи изъяс йирө,  
Тэчө изумруд да зарни,  
Збыль ли, незбыль тайö сёрни,  
Тайон некодös он шензьод, —  
Паніс царлөн свестя вензьом, —  
Ме вот кывлі сэтшөм дивө,  
Эм пö конкө сэтшөм дивыв,  
Море веркös ставнас гызяс,  
Дзоньнас пöльтчас, гөгөр пузяс,  
Сэсся кыптас шковгөм, овзөм,  
Шумон ойдлас берег дорсө,  
Шыбитас сэк берег вылас  
Комын куим багатырös.  
Ставныс мича, удал зонъяс,  
Ставныс найö ёнысь-ён йоз,  
Туша-статьян на подбор,  
Накөд дядька<sup>1</sup> Черномор.  
Кутшөм вермас лоны таысь  
Светас ыджыд чудесаыс?»  
Чиніс гөстъяслөн кывворыс,  
Некод оз пыр ськөд спорө.  
Царь тшөтш шензьö свестя кывйысь.  
А Гвидон сэн кывзіс, кывзіс —  
Дзизнитіс да став гут выннас  
Сатшкысис тьоткалы синмас.  
Тьоткалөн друг ори гөлös,  
Сылөн тупкысис синпöлыс.  
Ставон горөдісны сразу:

<sup>1</sup> Дядька — древнөй Русьын учитель.

«Кутöй гутсö, кутöй, лязöй!»  
Гутйыд, найö öвтчигкоста,  
Петис восьса öшинь костöд,  
Ортсö дзумкнитис царь ордысь,  
Лэбис море вомön гортас!

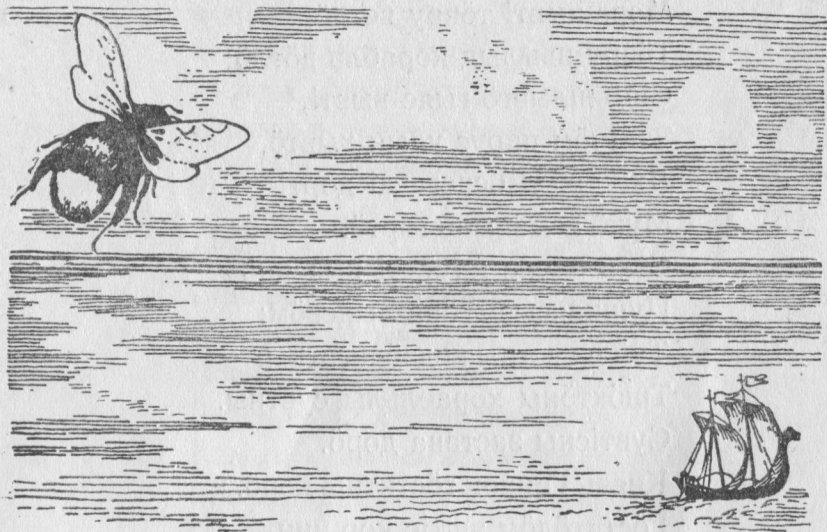
Князь нин море дорті ветлö,  
Море вылысь син оз чöвтлы;  
Аддзö сэтысь: гыяс вывті  
Еджыд юсьыд паныд кывтö.  
«Чолöм, князь, мый абу нимкодъ?  
Мыйла букыш арся лун кодъ?  
Кутшöм шог тэ вылö уси?»—  
Князьлысь юалис сэк юсьыд.  
А Гвидоныд вочавидзö:  
«Менам шогöй абу ичöt;  
Висьталöны сэтшöм дивö:  
Эм пö море шöрын дівыв,  
Море веркöсыс кор гыяс,  
Дзоньнас пöльтчас, гөгөр пузяс,  
Берег вылö лэптас гынас  
Комын куим багатырöс.  
Ставныс мича, удал зонъяс,  
Ставныс найö ёнысь-ён йöз,  
Туша-статьяөн на подбор,  
Накөд дядька Черномор.  
Збыль кө тайö, колö тай нö  
Менам княжествоö вайны».  
Князьлы юсьыд вочавидзö:  
«Тайö шогыд зэв на ичöt;  
Шогсынысö тэныд мыйысь?



Татшөм чудеса эм збыльысь:  
Комын куим витязь тайё —  
Менам рөднөй вокъяс найё.  
Водзё эн шогсы, мун гортад,  
Накөд аддзысян ас ордад».

Муніс князь сэсь гажапырысь;  
Башня вывсянь море вылысь  
Син оз вештыв; друг став эрдас  
Вөрзис, муткыртчис ва веркөс,  
Берег вылө лэптіс гынас  
Комын куим багатырөс;  
Восьлалөны гозйөн-гозйөн,  
Панцырь вывныс би моз öйё.  
Дзормөм тошка дядька найөс  
Князь Гвидон кар дінө вайё.  
Башня вылысь князь сэк лэччө  
Котөрөн гөстъяслы воча;  
И став карыс сьөрся-бөрся  
Котөртө Гвидон князь бөрся.  
Шуө дядька: «Ачыд аддзан,  
Мөдөдіс юсь-чойным татчө  
Дөзьөритны тайё меҗта,  
Тэнсыд картө видзны ыстіс,  
Медым эз уськөдчы кодкө.  
Пондам волены быд сутки  
Тэнад кар-столица дорө,  
Тані ветлыны дозорөн.  
Сідзкө, аддзысям бөр регыд,  
Овны миянлы тан сьөкыд —  
Мувыв сынөд тыө бытшкө».  
Пырисны бөр море пытшкө.

Море вывті төвру ветлө,  
Төвру ньылыд корабль вөтлө;  
Сійө шлывгө гыяс вывті,  
Зэвтчөм парус улын кывтө,  
Джуджыд берега ді дорті  
Мунө асыввылө гортө.  
Сэки кыліс крут ді вывсянь  
Пушкаясысь гора лыйсьөм:  
Туй оз сетны водзө кывтны,  
Тшөктөны корабльлы сувтны.  
Сувтісны застава дорө.  
Князь Гвидон гөститны корө.  
Гөститөдөм эштіс кор нин,  
Князьыд паніс накөд сёрни:  
«Кытчө, гөстьяс, кутшөм муө,  
Кутшөм төвар ваяд-нуад?»  
Корабльыввсаяс сэк воча:  
«Свет гөгөрыс кытшов вөчим,  
Вузасим ми тайө кадөн  
Эзысь-зарниөн, булатөн;  
Өні туй визь кутам ылө:  
Буян дісянь асыввылө  
Кывтны лөсьөдчам ми бара  
Славнөй царь Салтанлөн карөдз...»  
Князь кор кывзіс, шуис сійө:  
«Бур туй тіянлы ме сиа  
Кывтны море-окианті.  
Висьталөй жө царь Салтанлы,  
Сідз и сідз, мый князь Гвидон  
Ыстө ассияныс поклон».



Сейём-юём эштіс мыйён,  
Гөстьяс мөдөдчисны туйё.  
Лэччис берегё князь, аддзё:  
Юсь нин локтё сылы воча.  
Кевмысьё князь: «Сьёлём потё,  
Ветлыны тшөтш зэв окота...»  
Резыштіс юсь, борднас өвтис,  
Чушкан зіё князьёс пөртис.  
Зі моз дзизгыны князь мөдіс,  
Морысь корабльёс вөтис,  
Ньөжйөникөн увлань лэбзис,  
Корабль бөжө щелльё дзебсис.

Море весьтын төвру өвтё,  
Өдйё зэв корабль сэт кывтё,  
Локтё сійё Буян дісянь

Царь Салтан мулань туй визьён.  
Со нин ставыс тёдса мулөн  
Берегъясыс на син улын.  
Матысмисны пристань дорё;  
Царь Салтан гөститны корё.  
Зіо пёртсьом князь тшөтш сэтчө  
Лэбис гөстьяскөд и аддзё:  
Царь Салтан палата пиын  
Гөгөр öйё зарни биён;  
Пукалө царь сэн престолын,  
Чужом вылас абу долыд.  
Пөвариха да ткачиха,  
Пөрысь сватья Бабариха  
Пукалөны сэн жө чиннө  
Куим морт вылө нель синмөн.  
Царь Салтан сэк ставсө найөс  
Пуксьөдіс ас пызан сайё,  
Гөститөдіг сэсса тани  
Воысьяскөд сёрни паніс:  
«Дыр-ө ветлінныйд и кытчө?  
Море саяс мый нин вөчсьө?  
Кутшөмсикас чудесаяс  
Аддзылід йөз муысь-ваысь?»  
Корабльыввсаяс сэк воча:  
«Свет гөгөр ми кытшов вөчим,  
Аддзылім сэсь, море сайысь,  
Позьё шуны, чудесаяс.  
Отка ді эм рытиввылын,  
Выль кар кыптөма ді вылын,  
Гөгөр дзирдалө дзик весь,  
Дивө аддзылім ми сэсь:  
Море веркөс ставнас гызяс,

Дзоньнас пöльтчас, гөгөр пузяс,  
Сэсся кыптас шковгём, овзём,  
Шумён ойдлас берег дорсö,  
Шыбитас сэк берег вылас  
Комын куим багатырös:  
Ставныс мича, удал зонъяс,  
Ставныс найö ёнысь-ён йöз,  
Туша-статьян на подбор,  
Накөд дядька Черномор,  
Гозйөн-гозийн найös вайö  
Дивыв карсö видзны тайös.  
Сэтшём найö смелöсь, зильöсь,  
Он нин нинём вылö элясь.  
Сэни царствуйтö Гвидон,  
Ыстис ассияныс поклон».  
Царь Салтан пыр кывзис сюся:  
«Ог кө кув да ола кузя,  
Гөститны князь Гвидон ордö  
Колö ветлыны тай коркö...»  
Пөвариха да ткачиха  
Кыв ни джын, но Бабариха  
Панис гөстяскөд сэк вензьём:  
«Тайö дивöйд оз шензьөд.  
Шензьынысö тані мыйысь?  
Петöны мый море пиысь  
Шöйтны ді вылö дозорөн!..  
Гашкө, ставыс тайö сөрём.  
Эм кө татшөмторйыс ина,  
Шензьөданасö дзик нинём  
Татысь, другьяс, ме ог аддзы.  
Ме вот дивö кывлі ачым:  
Томиник пö ачыс зэв на,

Море сайын эм царевна.  
Вевттьö лунъюгидсö лунын,  
Войын югид сетö мулы —  
Кöса улас тöлысь пуксьö,  
Кымöс вылас кодзув югзьö.  
Сылөн ветлödлан походка —  
Быттьö ветлö пава-пöтка.  
Сёрнитны кö пондас, только  
Быттьö шор сэн лöня сёльгö.  
Тайö дивöйс вот дивö,  
Некод шензьöмысь оз дивит».   
Чинис гөстъяслөн кывворыс,  
Сыкөд некод оз пыр спорö.  
Шензьö царь Салтан ас думсьыс;  
А Гвидон нин петö кусьыс,  
Дзизгигтырйи кругъяс вöчис,  
Нырас чушкис пöрысь пöчöс,  
Син эз вөрзьöd тайö разын;  
Нырас йög чеччыштіс сразу;  
Бара кыптис шум, тревога:  
«Отсалöй жö ради бога:  
Кыдзи менö чушкис сійö,  
Кутöй зісö, лязöй, виöй!»  
Найö чирзиг-öвтчигкоста  
Зійд восьса öшинь костöd  
Ортсö дзумкнитис царь ордысь,  
Море сайö лэбзис гортас.  
Князь нин море дорын ветлö,  
Море вылысь син оз чöвтлы;  
Аддзö сэтысь: гыяс вывті  
Еджыд юсьыд паныд кывтö.  
«Чолöm, князь, мый абу нимкодъ?»

Мыйла букыш арся лун кодъ?  
Кутшөм шог тэ вылө уси?»—  
Князьлысь юалис сэк юсьыд.  
Князь Гвидоньд вочавидзö:  
«Менам шогыд абу ичöt —  
Став йöз гöтыраöсь, ме жö  
Гöтыртöм на öнöдз ветла».  
«Кодöс гöтырпутö аддзин?»—  
Еджыд юсь шыасис татчö.  
«Томиник пö ачыс зэв на,  
Көнкö эм сэтшöм царевна:  
Вевттьö лунъюгыдсö лунын,  
Войын югыд сетö мулы —  
Кöса улас тöлысь пуксьö,  
Кымöс вылас кодзув югзьö.  
Сылөн ветлөдлан походка —  
Быттьö ветлө пава-пötка.  
Сёрнитны кö пондас, только  
Быттьö шор сэн лöня сельгö.  
Сöмын ог тöд ачим збыльысь,  
Эм-ö көнкö татшöм нылыс?  
Шогся öнi со мый понда». —  
Öтвет виччысьны князь пондiс;  
Öти здук кежлö чöv уси  
Тайö кывъяс бöрад юсьыд,  
Сэсся сёрни панiс выльысь:  
«Эм, дерт, светын татшöм нылыс,  
Но мед он каитчы мöдысь —  
Гöтырыд öд абу кепысь» —  
Сийöс он пöрччы да коскад  
Он суй, буракö, вöнь костад.  
Отсала, дерт, тэныд кызкö,

Но тэ выльпөв артышт лючки,  
Нөшта думыштлы та серти,  
Медым он каитчы бөрти».  
Кевмысьны князь пондіс бара,  
Гөтрасьны мый важөн пөра,  
Сы йылысь пө сылөн важөн  
Думайтөма нин ас кежын;  
Сійө подөн нывсө тайөс  
Комын му сайө, ва сайө  
Корсьны мунны дась көть өні,  
Сөмын медым төдны көні.  
Юсьыд ышловзис сы вылө,  
Шуис: «Мыйла мунны ылө,  
Кодыр шудыд тэнад матын,  
Дінад ветлөдлө дзик татөн?  
Ме и эм царевна сійө».  
Сэсся гыяс вылын сійө  
Өдөбтис да борднас зэвтчис,  
Качөдчыліс, баддьө лэччис,  
Пыркнитчис сэн ыджыд вынөн,  
Лои мича-мича нылөн.  
Көса улас төлысь сылөн,  
Югзьө кодзув кымөс вылын;  
Аслас тувччалан походка —  
Быттьө ветлө пава-пөтка;  
Сёрни ськөд паніс, толькө  
Быттьө шор сэн лөня сёльгө.  
Князь сэк ёна радлігтырйи  
Топөдліс сійөс сывтырйө,  
Нуөдіс пыр мамыс дорө,  
Мамлысь кевмысьөмөн корө:  
«Дона матушкай, мамөй,

Гөтрасян кад меным самөй...  
Бөрйи со ме аслым аньös,  
Пöслук моньпу тэныд шаньös.  
Қорам кыкнанным ми тэсянь,  
Бласлөвит миянös енсянь  
Нэм чөж бура овны-вывны».  
Мам сэк дона пилы, нывлы  
Образон да пернапасон  
Сиис овны бур сөгласон.  
А Гвидон эз думайт уна,  
Гөтрасис дзик сийö лунас —  
Сийö лунас, сийö рытас...  
Пондiсны виччысьны быдтас.

Море вывтi төвру ветлө,  
Төвру ньылыд корабль вөтлө;  
Шывгö сийö гыяс вывтi,  
Зэвтчөм парус улын кывтö  
Моревывса крут дi дортi,  
Мунö асыввывлань гортö.  
Сэки кылис крут дi вывсянь  
Пушкаясысь гора лыйсьöm:  
Туй оз сетны водзö кывтны,  
Тшöктöны корабльлы сувтны.  
Сувтiсны застава дорö;  
Князь Гвидон гөститны корö.  
Гөститödöm эштитс кор нин,  
Воысьяскöd панiс сёрни:  
«Кытчö, гөстьяс, кутшөм муö,  
Кутшөм төвар ваяд-нуад?»  
Корабльвыввясаяс сэк воча:



И.Б. 1937

«Свет гөгöрыс кытшов вöчим,  
Ветлöдлим ми карысь карö  
Тшöктöм, тшöктытöм тöварöн,  
Öнi туй визь кутам ылö:  
Буян дiсянь асывылö  
Кывтны лöсьöдчам ми бара  
Славнöй царь Салтанлөн карöдз».  
Князь кор кывзiс, шуис сiйö:  
«Бур туй тiянлы ме сиа.  
Казьтыштöй тi царь Салтанлы,  
Тiян славнöй государлы,  
Гöститны тай мöдö вöли,  
Сöмын öнöдз эз на волы.  
Ыста зэв ыджыд поклон».  
Гöстьяс туйö, а Гвидон  
Тайö разын эз нин вöтчы,  
Гöтыр дiнас гортö кольччис.

Море весьтын тöвру öвтö,  
Öдiйö зэв корабль сэт кывтö,  
Локтö сiйö Буян дiсянь  
Царь Салтан мулань туй визьöн.  
Со нин ставыс тöдса мулөн  
Берегъясыс на син улын.  
Матысмисны берег дорö;  
Царь Салтан гöститны корö.  
Зарни венеча, престолын  
Пукалö царь — абу долыд.  
Пöвариха да ткачиха,  
Пöрысь сватъя Бабариха  
Пукалöны сiдзжö чиннö

Куим морт вылө нель синмөн.  
Царь Салтан сэк ставсө найос  
Пуксьёдаліс пызан сайё,  
Гөститөдіг сэсса тани  
Воысьяскөд сёрни паніс:  
«Дыр-ө ветлінныд и кытчө?  
Море саяс мый нин вөчсьö?  
Кутшөмсикас чудесаяс  
Аддзылід йөз муысь-ваысь?»  
Корабльвывсаяс сэк воча:  
«Свет гөгөр ми кытшов вөчим,  
Аддзылім сэсь, море сайысь,  
Шензьөдана чудесаяс.  
Отка ді эм рытиввылын,  
Виль кар кыптөма ді вылын;  
Дзирдалёны вичко юръяс,  
Гөгөр садъяс, манастыръяс;  
Сэтчөс князь дворецкөд воча  
Быдмө коз пу, коз пу водзас —  
Дом хрустальной; домас сэн  
Тешкодь велөдөм ур эм:  
Сыланкывъяс сылө лючки  
Да өрекъяс сөйё-гурчкө;  
А өрекыс абу прөстөй,  
Кышыс сылөн — зарни чистөй,  
А кыш пытшкас — изумруд;  
Урсө некод мед эз ну,  
Слугаясөс бурысь-бурөс  
Сувтөдөма видзны урөс.  
Сэсь жө нөшта, сыысь өтдор,  
Аддзылім ми дивө мөдтор:  
Море веркөс ставнас гызяс,

Дзоньнас пöльтчас, гөгөр пузяс,  
Сэсся кыптас шковгём, овзём,  
Ставнас ойдлас берег дорсö,  
Шыбитас сэк берег вылас  
Комын куим багатырös;  
Ставныс мича, удал зонъяс,  
Ставныс найö ёнысь-ён йöз,  
Туша-статьян на подбор —  
Накөд дядька Черномор.  
Картö видзны наысь бурыс  
Стража öдвакö кысь сюрас.  
Эм сэн князьлөн гöтыр ещö,  
Кодыр аддзан, син он вештыв:  
Вевтьö лунъяюгыдсö лунын,  
Войын югыд сетö мулы —  
Кöса улас тöлысь пуксьö,  
Кымös вылас кодзув югзьö.  
Правитö сэн князь Гвидон,  
Ыстис зэв ыджыд поклон,  
Тшöктис казътыштны тэд бара —  
Гöститны зэв ёна корö».

Царь Салтаныд босьтчис крута;  
Öнi öлөдөм ни кутөм —  
Немтор некодсянь эз отсав —  
Тшöктис дасьтыны став флотсö.  
Пöвариха да ткачиха,  
Пöрысь сватья Бабариха  
Пондылисны важмоз көкны:  
Царь Салтанös бара пыкны.  
Но Салтаныд налысь кывсö

Пыдди эз пукты, эз кывзы:  
«Мый ме, царь, ли ичөт кага?»—  
Шуис, медбöрын, зэв стрöга,  
Кокнас джоджö грым-йирквöчис,  
Петигмосыс крапкис öдзöс.  
Пукалö князь öшинь дорас;  
Сы син водзын помтöм море;  
Море веркöс муртса вөрö,  
Посни гы серьясөн көрö;  
Сэки морелөн лöz отысь  
Тыдовтчис Салтанлөн флотыс.  
Тайöс аддзис князьыд мыйөн,  
Шыасис зэв гора шыөн:  
«Волöй татчö, муса мамöй,  
Да княгиня дона аньöй!  
Мыйся дивö збыльысь аддза:  
Локтö батюшканым татчö!»  
Видзöдö труба пыр найöс;  
Флотыс дзик нин пристань саяс;  
Царь Салтан, Гвидонлөн айыс,  
Палуба вылö сэк кайыс.  
Пöвариха да ткачиха,  
Пöрысь сватья Бабариха —  
Ставныс ськөд, ставныс сэн жö,  
На чужöмын чуймöм, шензьöм.  
Пушкаясысь лыйсьöм сорөн,  
Көлököльнича шы горөн  
Петис князь сэк аслас карысь  
Чествуйтны, встречайтны царöс;  
Сэсся гöстьöс, дона мортöс,  
Пондис нуöдны ас гортас.

Мөдөдчисны пырны карө;  
Адзө пыранінысь царыд  
Комын куим багатырөс,  
Дзирдалө налөн вывтырыс;  
Ставныс мича, удал зонъяс,  
Ставныс найө ёнысь-ён йөз,  
Туша-статьөн на подбор,  
Накөд дядька Черномор.  
Мыйөн царыд тувчис дворас,  
Коз пу улысь аддзис урөс:  
Сыланкывъяс сьылө лючки,  
Зарни өрек сөйө-мурчкө,  
Изумруд сэс кышсьыс перйө,  
Торъя мешөкъясө бөрийө;  
Резсьөма став паськыд дворыс  
Зарни кышөн помысь дорө.  
Гөстьяс мөдөдчисны водзө;  
Князьлөн гөтыр лои воча:  
Көса улас төлысь сьлөн,  
Кодзув югзө кымөс вылын;  
Сьлөн тувччалан походка —  
Быттьө ветлө пава-пөтка,  
Энькасө со вайө сьөрсъыс.  
Царь кыз аддзис — сьөлөм вөрзис...  
«Мый нө тайө?» — кайтны мөдіс,  
Гөтырсө сэк асьыс төдіс.  
Сэсся, радла бөрдигтырйи,  
Кутліс гөтырсө сывтырйө,  
Кутліс писө, сылысь аньсө —  
Сывтыръяліс куимнансө.  
Пуксялісны пызан сайө,  
Кутісны пируйтны найө.

Пөвариха да ткачиха,  
Пөрысь сватъя Бабариха  
Дзебсисны, код кытчö вермис;  
Найöс аддзисны нин бөрнас.  
Лючки висътасыны, медбöрын.  
Лои налы бöрдöмсорөн;  
Тайö ыджыд шудыс вöсна  
Царыд скöрмыны эз кöсйы:  
Налы царскöй милöсть вöчис,  
Куимнансö гортас лэдзис.  
Коддзöм царöс рытьявылыс  
Нуöдiсны вольпась вылö.  
Ме тшöтш юи; сурсьыс, масьыс  
Сöмын муртса ус пом вазис.



Перевод *П. Г. Доронина*  
Перерисовка с рисунков *И. Билибина*  
худ. *С. А. Холопова*

Редактор *С. Морозов*. Техн. редактор *И. Оплеснин*.

\* \* \*

Сдано в набор 12|XII-56 г. Подписано к печ. 28|I-57 г.  
Формат 60×92<sup>1</sup>/<sub>16</sub>=1,375 бум. л. 2,75 печ. л. (Уч.-изд.  
лист. 1,88.) Тираж 2000. Заказ № 6785. Цена 65 коп.  
Коми книжное издательство. Дом печати.

\* \* \*

г. Сыктывкар, Республиканская типография  
Полиграфиздата Министерства культуры Коми АССР.



65 коп.

С 1/1-1961 года  
Цена = р ~~6~~ к.

КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
Сыктывкар 1957